

Abstract

**Two legends of the lonely house:
on the *Print of the lonely house on the Adachi moor in Ōshū* by Kuniyoshi**
KOMATSU KAZUHIKO (International Research Center for Japanese Studies)

This presentation will analyze what led to the creation of the *Print of the lonely house on the Adachi moor in Ōshū* by Utagawa Kuniyoshi, inspired by the “legend of the lonely house on the Adachi moor”. It will look at the “performances of living dolls”, which were greatly valued at the time.

Although it is a single print, the main subject portrayed requires deep knowledge to decode it. It is therefore necessary to refer to previous research and bibliographical material on a wide range of subjects.

What do today’s Japanese understand by the expression “The solitary house on the Adachi moor”? Many people may not be familiar with the “legend of the demon of the Adachi moor” and so this work only represents a cruel scene. Nevertheless, many may think of the story told by the *nō Kurozuka* (Black mound) theatre. Some *yamabushi* travelling through the country, led by Yūkei, find hospitality at nightfall in the house of an old woman at Kurozuka, on the Adachi moor. When the woman gets ready to go out to gather firewood, she warns the men not to look in her room. But driven by the curiosity that emerges when something is forbidden, a servant peeks inside and discovers a mountain of dead bodies and bones. Realising that where they found themselves was the house of a woman who in the popular tradition was known as the devil hiding on the Adachi moor, the monks attempt to flee, but the she-devil, realising what is happening, runs after them and the monks pray to the Myōō for protection. It is likely that when the work/the print was exhibited, it was presented as being based on the legend of the monster of the Adachi moor represented in the *nō*.

However, a close analysis of the process that led to the creation of the work reveals that such a simple explanation is insufficient, as it is a complex and highly detailed image. In particular the influence on the work of a second “legend of the lonely house”, with which the inhabitants of Edo were very familiar: the legend of the “old rock” (stone pillow) of the Asaji moor in Asakusa”, *jōruri* and *kabuki Ōshū Adachigahara* (The Adachi moor in Ōshū) theatre, which was based on the legend of a she-devil of the Adachi moor, with an original reworking of the story, as well as the performances of the “living dolls” that grew out of it.

The image represents “something” but no matter how long one looks at it, it never reveals the nature of this “thing”. Nevertheless, analyzing it from different viewpoints, we can let it reveal and decodify the “story” hiding behind it. And the operation behind this process will raise many issues that are equally amusing. This presentation is an attempt to carry this out.

二つの「一つ家伝説」 —国芳の「安達ヶ原一つ家之図」をめぐって—
小松和彦（国際日本文化研究センター）

この講演は、「安達ヶ原の一つ家」伝説を素材とした歌川国芳の浮世絵、とりわけ国芳の「安達原一つ家之図」の成立の背景を、当時評判となった「生人形見世物」などを探ることによって読み解いてみたいと思う。たった一枚の絵であっても、主題によっては、その解読には該博な知識が求められる。そのためには、多方面にわたる資料の博搜や先学の研究の手助けが必要となってくるだろう。

現代の日本人は、「安達ヶ原の一つ家」という言葉を聞いて、どのようなことをイメージするのだろうか。「安達ヶ原の鬼」の伝説をまったく知らない者もいるかもしれない。その人たちには、これらの絵は残酷な絵にしか思えないだろう。しかしながら、多くの人は、能の「黒塚」に語られている話を想起するのではなかろうか。すなわち、廻国修行をする山伏・祐慶一行が奥州・安達ヶ原の黒塚で日が暮れ、老女が住む一軒家に宿をとった。老女が薪を取りに行ったとき、「決して覗いてはいけない」と言い残した老女の寝屋を、覗くなといわれればなおさら覗きたくなるのが道理で、従者がこの言葉に誘われて覗くと、そこは死体や骸骨の山であった。祐慶たちは、自分たちが泊まった家こそが世間で言われている安達ヶ原に隠れ住んでいた鬼女の家だったのかと知って、慌てて逃げ出すが、それに気づいた鬼女が追ってきたので、五大尊に祈って撃退した、という話である。

おそらく、展覧会などに展示されたさいの解説でも、「能などに語られている安達ヶ原の鬼女伝説を素材にした作品」といった説明で済まされることが多いのではなかろうか。

しかしながら、その作品が描かれた背景を詳しく調べてみると、そのような簡単な説明では済まされない複雑な作品の成立経緯が浮かび上がってくる。とりわけ重要なことは、江戸の市民がよく知っていた、もう一つの「一つ家」伝説、すなわち「浅草の浅茅ヶ原の姥石(石枕)」の伝説、安達ヶ原の鬼女伝説にヒントを得ながら独自の物語に潤色された浄瑠璃・歌舞伎作品「奥州安達原」、さらにはそれらを踏まえて製作された「生人形見世物興行」などの影響である。

絵は「なにか」を表象している。だが、その「なにか」をどんなにじっくり見ていたとしても語ってはくれない。しかし、私たちはさまざまな角度からアプローチすることで、その「なにか」を語らせることができる。その絵の背後に隠されている「物語」を読み解くことができるのである。そして、そのための作業は、多くの困難がともなっているが、とても楽しいことでもある。本稿は、そのようなささやかな試みの一つである。

***Okinawan Women's Studies and Unai-ism:
On the Construction of a New Genre in Japanese Studies***
Keiko KATSUKATA-INA FUKU

Ever since Judith Butler's *Gender Trouble* (1990), the category "woman" has been questioned, and "identity politics" problematized. On the other hand, identity is an inevitable way for minority people to express their experience, fight against the hegemonic political power in the post-colonial arena, and perform their own subjectivity. Here, I consider the construction of the "Okinawan Women's Studies" as a temporal "Topos" for Okinawan women to forge a sense of collective identity by putting local differences to one side to actively resist "colonial modernity". The idea is based on the "Strategic Essentialism" of Gayatri Spivak.

Tani Barlow (*Formation of Colonial Modernity in East Asia*, 1997) uses “colonial modernity” as a crucial term to frame the sub-system and complex framework of post-colonialism in East Asian countries, such as China, Korea and Taiwan, and, simultaneously, to interrupt the binary opposition of colonizer/colonized and subject/object. In addition, she questions modernity, which is encompassed by colonialism.

Okinawa is also ruled by “colonial modernity”. This has brought about a movement of women against the oppression, such as the sexual violence, carried out by soldiers of the U.S. Marine Corps. At the forefront of the movement is a group of women who participated in the Nairobi International Women’s Convention, with strong feminist influence. The “Unai festival”, a yearly women’s festival, was established in 1985. “Unai” means “sister” in the Ryukyuan-Okinawan language and connotes “a guardian deity for their brothers” in their folklore and myth. And now the connotation of “Unai” is revised with the concept of sisterhood of feminism. It represents a unification of feminism and the “Unai” indigenous faith. Cherishing this new “Unai” concept, Okinawan feminism should be called “Unai-ism,” a movement which supports “Okinawan Women’s Studies” in confronting “colonial modernity.”

「沖縄女性学」と「うないイズム」—日本学における新分野の構築をめぐって
勝方=稲福 恵子

ジュディス・バトラーの *Gender Trouble* (1990) 以来、「女性」というカテゴリーが疑問視されるにつれて、「アイデンティティ・ポリティクス」が問題視されてきた。しかし少数派にとって、アイデンティティは、自己の経験を語り、ポスト植民地主義の覇権的権力に抗い、主体性を発揮するためには不可欠である。本論では、「沖縄女性学」を、沖縄女性のための暫定的な「場」（トポス）と考え、「植民地的近代」(Colonial Modernity) に抵抗するために、地域的個別性を発揮しつつ集団アイデンティティを構築することを目途とする。この考えは、ガヤトリ・スピヴァックの「戦略的本質主義」に基づいている。

タニ・バーロウ (*Formation of Colonial Modernity in East Asia*, 1997) は、「植民地的近代」を、中国、朝鮮、台湾など、東アジア諸国に共通するポスト植民地主義のサブ・システムであり、モダニズムが内包する「殖民者と被殖民者」、「解放と抑圧」、「主体と他者」などの二項対立を攪乱・転倒させる重要概念であるとする。

沖縄も「植民地的近代」の状況下にある。この状況が、米軍基地の兵士による性暴力や殺人などの抑圧に抗う女性運動をもたらした。運動の中心を担った女性たちは、1985年のナイロビ世界女性会議にも参加してフェミニズムに触れ、帰国後すぐに、毎年開催の女性の祭典「うないフェスティバル」を立ち上げた。

琉球-沖縄語の「うない」は、古代信仰における「兄弟の守護神」たる「姉妹」のことであり、女性の力を意味していた。今日では、日本語の「女」の代わりに「うない」が多用され、さらにフェミニズムの「女性同士の連帯」(sisterhood) も「うない」で表現されるようになった。これは、フェミニズム運動と土着的な「うない」信仰との結びつきを示している。したがって沖縄のフェミニズムは「うないイズム」と言い換えることができる。この結びつきこそ、「植民地的近代」に対抗する「沖縄女性学」を支える思想である。

**Using oral corpora in sociolinguistics.
A case study on the variation of fillers in spontaneous Japanese**

GIUSEPPE PAPPALARDO

In this paper I will provide an overview on how *corpora*, and in particular oral *corpora*, can offer a new methodological approach in the field of variationist sociolinguistics. In the first part, I will focus on the characteristics and the application of the *Corpus of Spontaneous Japanese* (CSJ), which is a large, richly annotated *corpus* of spoken contemporary Japanese. In the second part, I will show the results of a preliminary linguistic analysis on the variation of fillers using a subset of the CSJ, called *Core*, which contains about 44 hours of extensively annotated speech and allows investigations of linguistic variables using sociolinguistic parameters: the use of fillers is conditioned not only by extra-linguistic factors, like the sex, the age and the education level of the speakers, but also by linguistic factors, like the relation between the filler typology and the length of the following sentence.

話し言葉コーパスを用いた社会言語学研究
—自発日本語におけるフィラーの変異分析—
ジュゼッペ・パッパラルド

本稿では、2004年に一般公開された『日本語話し言葉コーパス』(Corpus of Spontaneous Japanese: CSJ)を例として、言語コーパスが話し言葉における社会言語学的な変異現象の分析にもたらす可能性を論じる。まず前半で、社会言語学研究で用いる方法論を対比しつつ、コーパス言語学というアプローチの価値を評価する。特に自発日本語の解析が可能になるCSJとその応用を紹介する。次いで後半ではCSJを利用して実施した言語変異の解析例を提供する。

国立国語研究所で開発されたCSJには650程度のデータが納められ、書き起こしたテキストの音声記号の他に、話者およびトークが行われた状況に関する属性情報が提供されている。また「コア」と呼ばれるCSJの一部分、45時間程度のデータに対しては詳細なアノテーションが追加された。本稿は、「コア」を用いて自発日本語における「エート」、「アノー」などのフィラーの変異を分析することを目指す。具体的には、フィラーの分布における性別差、年齢差、階層差があること、さらにフィラーの種類が後続発話生成の持続時間と関連があることを検証した。

**Analysis of critical issues in advanced kanji learning
and possible E-learning strategies**

ALESSANDRO MANTELLI

The analysis presented in this paper intends to identify strategies that compensate for the lack of online tools dedicated to advanced Italian-speaking students for developing *kanji* recognition skills. Based on the analysis of students' difficulties in passing tests which require applying active skills in recognition and selection of *kanji(s)*, I have tutored some students in researching and collecting adequate examples they considered helpful for their study with the purpose of importing the results into a new exercise extension I have developed for the online e-learning software JaLea (Mariotti, Mantelli 2016). This extension allows the creation of exercises to enhance the skills to detect and select the appropriate *kanji(s)* for the formation of compounds in a given context.

上級漢字学習の問題分析と E-learning における方略
アレッサンドロ・マンテッリ

漢字認識及び、漢字熟語の組み合わせスキルを育てるために、本研究ではイタリア語母語話者向けの漢字練習システム開発と練習問題開発について論じる。

ヴェネツィア・カ・フォスカリ大学、大学院生を対象とした、2018年度夏期日本語テストにおいて、最も困難を感じた学生に、授業チューターとして、ネットにおける例文とコーパス検索を教授し、情報処理のためのエクセル作成を教えた。そこで作成されたデータを分析し、ヴェネツィア・カ・フォスカリ大学のオンライン日本語 E-learning システム JaLea に導入する漢字練習モジュールを開発した。その後、学生により作成されたデータを修正し、インポートしてから練習問題のモジュールを公開した。その一連の活動と成果について詳細を論じる。

The interpretation of the “grammatical case” category in Japan

CORINNE D’ANTONIO

This paper aims to analyze the introduction of the “grammatical case” category in the Japanese grammatical tradition. This concept, first encountered within the Buddhist Canon, has been borrowed from Dutch and English grammar textbooks and applied to the Japanese language. Japanese grammarians, however, defined the concept of case on a purely functional basis and linked it to the pragmatic level and to categories such as topic and comment. The final step is a conscious reinterpretation of the case category by Yamada and Tokieda, who describe case as the relation that concept words have with one another. Therefore, case is applied not only to nouns, but also to predicates, conjunctions and even rhetorical devices: each and every concept word has its own case, allowing those scholars to distance themselves from the traditional definition of case.

日本文法における「格」という範疇の理解
コリーン・ダントーニオ

本論文は「格」という文法範疇の日本文法への輸入について考察する。「格」の概念が最初に日本にもたらされたのは梵語の叙述に使用した三蔵においてであるが、江戸時代以降は蘭文典と英文典の借用語として日本語に適用されていた。しかしながら、ラテン語とギリシャ語の文典における「格」の伝統的な形式の定義に対して、日本の研究者にはその概念が機能的な定義でのみ使用されており、情報構造と話題や解説のようなカテゴリーにも結び付けられている。

後に、山田文法と時枝文法は、「格」の範疇を、概念語相互の間に於ける種々の関係であると意識的に再解釈した。したがって、「格」を各概念語に適用しており、両学者の理論においては名詞のみならず、動詞、接続詞も、時枝文法においては修辞さえも「格」という範疇によって定義されている。その結果、日本の言語学者の理解が欧米の伝統的な文法範疇とは次第に異なっていくことを明らかにする。

The Plough and the Fishhook: an Analysis of the Role of Ethnoastronomy in the Study of Prehistoric Japan

PAOLO BARBARO

The paper analyzes two starlores as a possible window onto Japanese prehistory. The two portions of the anthropological sky described here are: the star Canopus (*mera* in Japanese), and the plough asterisms (*karasuki boshi*), both found in contemporary Japan yet showing a long history and various uses in agriculture, religion, folklore and navigation. These traditions are not recorded in Chinese astronomy and astrology and have not entered Japan from China or Korea in historical times. On the other hand, a comparative analysis involving the Japanese starlores on the one hand, and parallel skylores found among Malayo-Polynesian cultures on the other hand, show common and unique characteristics that are best explained with a shared origin. Considering the lack of direct contacts in historical times between Japanese and Malayo-Polynesian, a common origin is most likely prehistoric or proto-historic.

日本の先史時代についての天文民俗学の可能性
一唐鋤星とメラ星を事例として
パオロ・バルバロ

本稿では、天文民族学の資料を用いて日本の先史時代の知識を深める可能性が考えられるかを目的とし、「唐鋤星」と「メラ」に関する伝統や活用を研究する。「唐鋤星」はオリオン座に関する星群の和名で、「メラ」は竜骨座 α 星のカノプスの和名である。中国天文学史に記録されていない星々はオーストロネシア系諸族の文化でよく観測できる。比較方法を用いた分析によると、日本とオーストロネシア系諸族との「唐鋤星・メラ」についての伝統的な天文は類似が多くて大事である。両者の特徴は、古代日本が異文化交流をオーストロネシア系諸族と行った可能性があることを示す。

The evolution of the design of *tenshō karuta*, 1600-1868: The process of Japanization of Western playing cards

PAOLA MASCHIO

Tenshō karuta are the first type of playing cards produced in Japan, based on the European cards with Latin suits introduced by the Portuguese in the sixteenth century. This paper analyses the evolution of the design of *tenshō karuta* by examining the surviving examples, using the approach of material culture studies. The production of *tenshō karuta* is divided in two phases. In the first, *tenshō karuta* were conceived as a luxury object: the design was similar to its European model in order to highlight the novelty and exoticism; at the same time, the use of the techniques of Japanese painting brought a Japanese taste in the rendering of the figures and the use of gold leaf. In the second phase, they had become an utilitarian object: the materials and the process were simplified, resulting in a design very different from its model, with stylized and almost abstract figures colored in red and dark blue ink on a white background.

江戸時代における天正カルタの図像の変容——〈日本化〉の過程
パオラ・マスキオ

天正カルタとは、16世紀にポルトガル人が日本に伝達したヨーロッパのプレイング・カードに由来する玩具のことである。天正カルタは賭博に使用され速やかに全国へ普及し、幕府によって禁じられるに至る。それにもかかわらず、デザインや遊び方を変えて、江戸時代を通じて人気は衰えず、使われ続けた。本稿では、現存資料をもとに天正カルタの図像の変容を分析し、その傾向や理由を考察する。まず、天正カルタの祖型に近いとされるヨーロッパのカードの現存資料を取り上げ、初期の天正カルタと照らし合わせて相違点をまとめる。次に、初期（17世紀）の天正カルタの現存資料を表にして分析し、全体としては図像が祖型に近いにもかかわらず、すでに人物の服装や描き方が日本風に置き換えられていることを明らかにする。また、後期（18世紀、19世紀）の天正カルタの図像の簡略化、抽象化の過程を具体的な例を挙げて分析し、幕府の禁止や製作法などの影響で起こった、変容の理由について考察する。

***Kakure kirishitan: an approach to religion, politics
and culture of the Tokugawa Era***

ANNIBALE ZAMBARBIERI

Kakure kirishitan: an approach to religion, politics and culture of the Tokugawa Era. This essay presents a reappraisal of themes connected with the life of those small groups named *kakure*, *hanare*, *senpuku kirishitan*. After the *sakoku* until the start of the Meiji Era, these groups practiced a form of religion inspired by the ideas and the rites transmitted in Japan by the Catholic missionaries during the Nanban Century. The analysis intends to show the bonds in an inner circle with a series of bigger phenomena, taking these bonds as markers. Through a brief examination of a case study, this essay shows the connections of a Jewish-Christian tradition with an aspect of Japan's culture.

かくれキリシタン 江戸時代における文化、政治、宗教へのアプローチ
アンニバレ・ザンバルビエーリ

本稿はいわゆる「かくれ」「はなれ」「潜伏キリシタン」などの呼称で扱われる少数グループの生活に関するテーマを再考したものである。鎖国体制が敷かれたのち、明治時代のごく初期まで、これらのグループは南蛮の世紀にカトリック宣教師たちによって日本へ伝えられた儀式、信仰に導かれたある宗教観の形態を踏襲、実践してきた。

本稿の考察の対象となるのは限られた範囲内であるが、小さな現象がより一般的な諸現象の指標となり得ることを示す。同時に特殊例の分析を通じて、ヘブライ・キリスト教的伝統と日本文化の一面の典型的な融合を示唆するものである。

**The journeys in Japan and China of the silkworm-egg
trader Pietro Fè D'Ostiani between 1870 and 1875
- an unpublished memoir**

GIULIO ANTONIO BERTELLI

In this paper I would like to focus on a recently discovered manuscript notebook written by the silkworm-egg trader Pietro Fè D'Ostiani, who visited Japan in the first half of the 1870s, and who was one of the siblings of the better-known Count Alessandro Fè D'Ostiani, second Minister Plenipotentiary to Japan and China. Since very little is known about Pietro, through the analysis of the contents and features of his memoirs I will examine his activity as a silkworm-egg trader in Japan and China and his links with his brother Alessandro. I will also underline some unknown sides of his personality and make an attempt to explain the reasons why he did not continue his trips to Japan after 1874. Finally, I will explain the main reasons why his memoirs are an important and scarce primary source as they depict 19th century East Asia as seen from a foreigner's eyes while giving us new details about the Italo-Japanese silkworm-egg trade history.

1870-75年にわたる蚕種商人ピエトロ・フェ・ドスティアーニの日本・
中国への旅 ～未刊回想録を中心に～
ジュリオ・ベルテッリ

本稿では第二代駐日本・中国イタリア公使アレッサンドロ・フェ・ドスティアーニ伯爵の兄弟で、1870年代前半に数回日本・中国を訪れた蚕種商人ピエトロ・フェ・ドスティアーニが遺した未刊回想録の手稿を中心に論じる。ピエトロに関してはまだ解明されていないところが多いため、その回想録の内容を分析することによって、ピエトロの日本や中国における蚕種商人としての活動、彼の兄弟アレッサンドロとの関係、彼の人柄についての知られざる側面を明らかにし、なぜ1874年以降は日本での蚕種商人としての活動を中止したかについて論じる。最後に、彼の回想録は外国人の目に映る19世紀の東アジアを描きながら、日伊蚕種貿易史をめぐる新たな情報を明らかにしており、よって極めて重要で貴重な史料であると結論付ける。

**Some remarks on a comparative history of water user's associations
in Japan and Italy (1900-1945)**

FILIPPO DORNETTI

Problems in contemporary water management devolution encourage observation of examples of associative water management in the past. Addressing this issue, my project consists of a comparative study of two case-studies, the "Association for irrigation increase in Cremona Province", (*Consorzio dei Comuni per l'incremento della irrigazione del territorio Cremonese*, CCIIC), and the "Water Association of Imagami Kimagase, Futagawa and Kawama village" (*Kimagase Futagawa Kawama mura futsū suiri kumiai*), an association located in Chiba Prefecture (Japan) in the interwar period. The analysis of organizational features, financial situation, and the legal framework of the two organizations reveals important similarities between them, suggesting that associations' spirit of initiative is a key element for successful management.

戦前期イタリアと日本の水利組合の比較史に関する一考察
フィリッポ・ドルネッティ

灌漑施設の維持管理を水利組合へ移管する政策が主流となっている近年では、過去の水利組合の再検討が重要である。こうした問題意識を踏まえて、本稿の目的は、比較史的アプローチに基づき、戦間期イタリアと日本の水利組合による灌漑施設の維持管理のあり方を解明することにある。イタリアのクレモーナ県水利組合と、千葉県の木間ヶ瀬村・二川・川間村普通水利組合が研究対象となる。水利組合のそれぞれの歳入歳出予算構成、組織的な特徴と灌漑制度に関する分析を通じて、イタリアと日本の水利組合の共通点が明らかになった。また、選択された事例は、水争いに対する水利組合の主体的な行動力の重要性を示している。

**Political Awareness and Historical Consciousness:
Masao Maruyama reads Chikafusa Kitabatake.**

FLAVIA BALDARI

This paper analyzes Maruyama Masao's position regarding the formation of political awareness within Japanese culture, relating it with the meaning given to historical consciousness and its idea of time. In Japanese tradition, time is an unlimited succession of moments, lacking a metaphysical conceptualization, but in Kitabatake Chikafusa's *Jinno Shotoki* Maruyama finds a new idea of time. This essay is therefore important to understand the bond between historical and political consciousness. In this work, where Shinto mythology is conceived in continuity with the Japanese political system, a new concept of time that reveals a new awareness of politics, based on an ethical foundation. This topic also echoes the idea of personal autonomy, central in Maruyama's thought. In this paper, I will clarify how Maruyama relates Chikafusa's work with a new idea of political consciousness and time.

政治意識と歴史意識—丸山眞男における北畠親房
フラヴィア・バルダーリ

本稿では、丸山眞男の政治意識の形成を日本文化との関連において検討する。丸山の政治意識は歴史意識やそれに関わる時間観の分析と共に研究されるものである。形而上学的な概念を持つキリスト教、中国、インドの伝統とは異なり、日本伝統における時間は「時の無限」と考えられている。その観念は歴史意識にも影響を与える。新たな歴史意識は北畠親房の『神皇正統記』に見られる。これは歴史意識と政治意識の密接な関係を理解するため、重要な例である。親房によれば、記紀神話が日本の政治体制と連続性があることは明確である。丸山は新たな時間観と共に、倫理的な基盤や新しい政治意識が生じると指摘する。この後者の課題は、丸山の思想の中心である「主体性」というテーマも反映されている。本稿では親房が丸山における政治意識にどのように関連するかを明確にする。

Onna no yobai: the courtship of women as seen in *Ise monogatari*.

ALEX RIZZATELLO

The paper aims to provide an overview on *onna no yobai* – the courtship of women toward men – as seen in *Ise monogatari* (Tales of Ise, mid 10th century). Over the years, the focus has been on *yobai* performed by men in many of the most important literary works of the Heian period (794-1185) (Usuda, 1968). Literary works, however, show that courtship by women was quite common and four of such examples will be analyzed here. The goal is to demonstrate that men and women had the same rights when it came to approaching the person they liked, and that works such as *Ise monogatari* are addressed not only to men who wished to be well-mannered, but also to women who wanted to chase refined men like Ariwara no Narihira.

『伊勢物語』における「女のよばい」

アレックス・リッツァテッロ

本稿では、四つの章段を例として『伊勢物語』における「女のよばい」を考察していきたいと思う。長い間平安時代の文学作品に描写されている「男のよばい」が研究対象とされ注目されていたが、丁莉の2006年版の『伊勢物語とその周縁—ジェンダーの視点から』から「女のよばい」も注目を集めるようになった。確かに、気に入った男に言い寄る女の話も数多く見いだされる。それを本稿の研究対象とし考察する。分析過程で、例にあげる女の年齢や身分といった視点から男女関係の本質も見直していく。また、王朝の男性向けであった『伊勢物語』が王朝人に言い寄りたい女の参考書にもなっていたことを明らかにしていきたいと思う。

In Search of an Inner Organicity of Meaning in Natsume Sōseki's Chinese Poem [Ikkai 192]

GUIDOTTO COLLEONI

This poem is a regulated verse: eight lines, each one of seven characters. The following interpretation is proposed. Lines 1, 2, 3 and 4: in this low world one's mind takes a turn and human phenomena – the relative – become, nay they are, natural landscape beauties: viz. the appearing of the absolute. In lines 5 and 6 what is that “mistake”? To ride the inferior ox, even with the intention of riding the excelling horse? Or, assuming the ox is an image of one's inmost Buddhahood, not to know, while riding it, how to rule one's heart, and in this case the horse as the image of a fallacious knowledge? The dragon's tusk and the dog have been recognized as images of a calculating covetousness. Proposable meaning of lines 7 and 8: as soon as one jumps with the moon (one's illuminated awareness) into the furnace (our oppressive, hellish low world and at the same time the place of man's highest aspirations), there only remains the appearing of the absolute: green floating in the bay.

夏目漱石の〔一海192〕の漢詩の意味の親密な有機性を求めて
グイドット・コルレオーニ

本論は一海知義訳注『漱石全集 第十八巻 漢詩文』による漢詩192番

(1916年10月16日付)

人間翻手是青山
朝入市塵白日閒
笑語何心雲漠漠
喧聲幾所水潺潺
誤跨牛背馬鳴去
復得龍牙狗走還
抱月投爐紅火熱
忽然亡月碧浮灣

をイタリア語に翻訳し、論じる試みを目的としている。この漢詩は七言律詩であり、首聯は、「俗世間（相對）が心機一転すれば『青山』（絶対の現れ）になり、そしてこの心機を守ればうるさい『朝』の『市塵』（相對）も長閑な『白日』（絶対の現れ）なのだ」と解釈でき、頷聯も「笑語」・「喧聲」が「相對」、山水が「絶対の表れ」と理解できる。

頸聯は、『誤』るのは、「まさる『馬』に乗るつもりでも劣る『牛』の背に乗ってしまうからであるのか？」と解することができるが、「牛」を自分の内にある仏性=自然のたとえとすれば、「その背に乗るが、その心の持ち方を間違えるので、『馬』（妄識）は走り去ってしまうのか？」という意味であると考えられることもできよう。そして「龍牙」・「狗」は、利害心のたとえだという解釈もある。

尾聯は、「月」（悟りの境地）と一緒に、熱苦しい娑婆の比喻でもあり同時に向上心が燃え盛るといった境地の比喻でもありと考えられる。「炉」に身を投じると月も消え去り、ただ「灣」に「碧」が浮かぶという第八句では、絶対のみが現れて存在するのである。

Expressive lines, light and colour in Natsume Sōseki's *Atatakai Yume* (A warm dream)

MARCO TADDEI

International critics have already pointed out the influence of European and Japanese painting in Natsume Sōseki's novels. However, little has been written on his experimental use of painting composition techniques in his writing. In this regard, *Atatakai Yume*, one of the short stories included in *Eijitsu shōhin* (Spring Miscellany, 1909), is a noteworthy work. The episode can be read as a triptych in which the narrator describes the somber streets of London, the colourful interior of Her Majesty's Theatre and a scene of Shakespeare's *Twelfth Night*. Through the careful juxtaposition of ascending and descending lines, warm and cool colors, brightness and darkness, London's streets are transformed into dark and gloomy valleys, and the theatre into a welcoming and warm place, where the narrator can find temporary relief from the oppression of the metropolis.

夏目漱石の「暖かい夢」における表現的な線、明暗、色について
マルコ・タッデーイ

夏目漱石の作品における洋画と日本画の影響はこれまでも内外の評論家によって数多く論証されている。とは言え、どの程度まで絵画が内容のみならず、文体にも影響を及ぼしているかはまだ十分に研究されていない。作品の中で、アマチュア画家漱石はしばしば画法を意識して文体に取り入れようと試みている。この点に関して、短編集「永日小品」中の「暖かい夢」は注目すべき小品である。ロンドンの暗い道、絢爛たる色彩にあふれる Her Majesty's Theatre の内部、そしてシェイクスピアの『十二夜』からのワンシーンが、あたかもトリプティックを見るごとく描かれている。巧みに計算された線の表現力、寒色と暖色の使い分け、明暗の対比によって、漱石は自らの体験の印象的なイメージを読むものに伝える。悪夢のように暗く陰鬱なロンドンに対し、劇場は苦しい現実から逃れることのできる暖かく心安らぐ場所となっている。

The active role of the reader in the literary production post-3.11

VERONICA DE PIERI

This brief study underlines the active role of the reader in the literary production born in the wake of the Japanese 11 March catastrophe. Three case studies were chosen from the big marasma of literary products published after 2011 to better underline the different poetical, fictional and nonfictional literary expedients adopted by the authors. Works by Ryōichi Wagō, Kawakami Mieko and Gen'yū Sōkyū were taken into account to provide examples of different literary strategies able to involve the reader in the literary production. The transposition and the verbalisation of trauma in literature is explored by applying the most recent psycho-traumatological studies as well as the reception aesthetic studies to highlight the importance of the scriptotherapeutic exercise in order to work through trauma.

3.11 後の文学による読者の活躍役割
ヴェロニカ・デ・ピエーリ

本研究では、2011年3月11日に発生した東日本大震災以降の、カタルストロフィーのトラウマを証言する文学の反応をもとにして、読者の活動がいかに重要な役割を演じたのかを考究する。和合亮一、川上未映子、玄侑宗久を対象とし、詩、あるいはフィクション、ノンフィクションなどの幅広いジャンルを取り上げる。作者と読者が力を合わせることにより、臨床心理学や受容美学の言う「scriptotherapy」（癒し系文筆）が生まれ、これが3.11後の文学の力となっていることを示す。

**Gagaku at Tokyo National Theater (1966-2016):
Doing and Undoing Tradition**

ANDREA GIOLAI

Since its foundation in 1966, Tokyo's National Theater has made efforts to bring the archaic genre of *gagaku* closer to a new and broader audience. Among its numerous activities, the most provocative was the so-called “Reigaku project”, which consisted both in the

reconstruction of musical instruments no longer used in the *gagaku* ensemble, such as the *kugo* triangular harp and *haishō* panpipe, and in the practice of commissioning new works to avant-garde musicians. This paper traces the history of the Reigaku project, focusing on the role played by composers like Takemitsu Tōru, Ichiyonagi Toshi, Lou Harrison, and Karlheinz Stockhausen. Analyzing the influence of the project on *gagaku* experts and performers like Shiba Sukeyasu and the ensemble Reigakusha, the paper argues that the National Theater has successfully problematized the supposed immutability of Japanese musical heritage, fostering new understandings of what it means to do and undo tradition.

東京国立劇場と雅楽 (1966-2016):
 伝統を創りだし、伝統を解きほぐす試み
 アンドレア・ジョライ

東京国立劇場は、1966年の開館から現在に至るまで、日本の音楽の古風なジャンルである雅楽の普及に寄与し、様々な催しを企画してきた。その中で、もっとも挑戦的なのは「伶楽」プロジェクトである。このプロジェクトは、箏篋又は排簫などの古代廃絶楽器の復元と、和洋の前衛作曲家達に新作を委嘱することから成っている。本稿では、この「伶楽プロジェクト」の歩みを遡りながら、武満徹、一柳慧、ルー・ハリソン、カールハイツ・シュトックハウゼンらの作曲家の果たした役割に焦点を当てる。その上で、国立劇場の「伶楽プロジェクト」が芝祐泰や伶楽舎などの雅楽専門家や雅楽演奏集団と、どのような影響関係にあったのか考察する。さらに、日本音楽遺産たる雅楽につきまとう不変性という一般認識にうまく向き合いながら、いかにして伝統を「作りだす」こと、「解きほぐす」ことに対する新しい意義を生み出していったのか明らかにする。

Takatani Shirō's *ST/LL* analysed through *nō* theatre principles

Claudia Iazzetta

Takatani Shirō is a Japanese artist who began his career in 1984 as a member of the group Dumb Type. His solo production has a wide range that goes from installations to performances. Nowadays he has gained worldwide fame and collaborates with musicians, choreographers and other artists from many disciplines. In 2015 he created *ST/LL*, a multimedia performance in which many different mediums, such as videos, design, music and dance, are employed. Even if it is a clear example of modern multimedia theatre, it is still possible to grasp a touch of ancient and traditional *nō* theatre. In this paper, after mentioning briefly the main characteristics of multimedia theatre, I have tried to analyse *ST/LL* stressing similarities and correspondences with *nō* theatre.

高谷史郎の『ST/LL』における能楽の影響
 クラウディア・ヤッツェッタ

高谷史郎は非常に多角的なアーティストである。1984年、ダムタイプというアーティストグループの一員として活動を開始し、それ以降、現代の芸術世界で高く評価されている。彼の作品はインスタレーションからマルチメディア・パフォーマンスに至るまで幅広い。2015年、彼は『ST/LL』を制作し、日本のみならず、ヨーロッパでも公演を行なっている。『ST/LL』は美術、映像、デザイン、音楽、ダ

ンスなど異なる表現手段を使用するパフォーマンスで、マルチメディア演劇の一つの例として考えるべきものであるが、そこには古い伝統的な能楽の雰囲気も味わえる。本稿では、マルチメディア演劇の特徴を考察した上で、『ST/LL』のそれぞれの場面を分析し、能楽との共通点を明らかにする。

The Android Theatre by Hirata Oriza and Ishiguro Hiroshi

CINZIA TOSCANO

Robotics plays an increasingly important role in contemporary Japan and in recent decades has found its natural place in social and working environments. Through the analysis of the Robot-Human Theatre Project, born from the collaboration between the playwright and theatrical director Hirata Oriza, and robotics engineer Ishiguro Hiroshi, the research here aims to outline the peculiar characteristics of Japanese robotics and its stable and incessant development. Focus of the paper is the analysis of *Three sisters android version* (2012), one of the five performances that includes flesh and blood actors together with androids. Following these performance has required, on the one hand, looking more closely at Hirata Oriza's theatrical language, and on the other hand, through the topics evoked by the author, facing some of the most urgent matters of the Japanese world, such as the *hikikomori* social case and the relationship between humans and robots.

平田オリザと石黒浩によるアンドロイド劇
チンツィア・トスカーノ

ロボティクスは現代日本でますます重要な役割を果たし、この数十年の間に社会や作業環境に自然な形で入り込んだ。劇作家の平田オリザ氏とロボット工学者の石黒浩氏のコラボレーションから生まれたロボット・人間劇場プロジェクトの分析により、本稿は日本のロボット工学の特色とその安定的かつ絶え間ない発展を概説することを目的としている。本稿の焦点は「アンドロイド版三姉妹」（2012年）の分析で、これは役者とアンドロイドが演じる5つの演劇のうちの1つである。このパフォーマンスを観察することにより、平田オリザの演劇的表現を探り、平田の喚起するテーマを通して、引き籠もりや人間と機械との関係等の現代日本社会の最も深刻な問題のいくつかに取り組むこともできると考えている。

The *Hikosan emaki* and the *shinbutsu shūgō* revival at Mount Hiko in Kyūshū

CLAUDIO CANIGLIA

Two Edo period scrolls, the *Hikosan emaki*, show in detail the celebration of *matsu-e*, the main annual festival held at the cultic centre of Mount Hiko in Kyūshū. Thousands of people gathered on the mountain to pray to the three *gongen* of Mount Hiko, local deities seen as the manifestations of buddhas and *bodhisattvas*, for an abundant crop for themselves and their communities. Various religious specialists residing on the mountain contributed with different ritual events to the success of the festival and to the consolidation of the symbolic and economic structure of the cultic centre.

The present administration of the shrine is involved in an attempt to revive the ancient form of the *gongen* cult, which was forbidden after early Meiji legislation that separated the functions of *kami* and buddhas. Can this interesting religious experiment involving Buddhist and *Shugendō* religious figures, as well as academic and local historians, be considered a wwevival or rather a newly created phenomenon?

英彦山絵巻と英彦山の神仏習合復興
クラウディオ・カニーリア

江戸時代の二巻の絵巻「英彦山絵巻」には松会という九州の英彦山の霊所で例年催された記念行事が詳細に示されている。英彦山権現に五穀豊穡を祈願するために何千人もの人が参拝に集まっていた。英彦山の宗教家たちは三つの集団に分かれており、そのそれぞれが様々な儀式行事で松会の成功と象徴的また経済的な構造の強化に貢献していた。現在の神社の行政は明治の神仏分離の法令で禁止された権現信仰を復興させようと企てている。僧、修験者、研究者と郷土史家の関与するこの興味深い試みは復興とみなされ得るか、あるいはまったく新しい現象であろうか。

The Religious Community as a Network of Mutual Aid. Social Care activities in *Risshō Kōseikai*

AURA DI FEBBO

The present paper discusses the social care activities promoted by new Japanese religious organizations, focusing on the lay-Buddhist movement *Risshō Kōseikai*. *Kōseikai*'s welfare activities are examined within the broader framework of Japan's welfare system, in comparison with social services offered by non-religious providers. Data collected through 12 months of fieldwork within local congregations revealed many commonalities between their activities and other locally-based networks of mutual support, questioning the distinctiveness of *Kōseikai*-sponsored care as religiously connoted. In the eyes of practitioners, however, welfare activities acquire religious significance by being reinterpreted in the light of the movement's doctrine, turning into a missionary tool and vehicle for practice.

互助共同体としての宗教。立正佼成会による社会福祉活動
アウラ・ディフェーボ

本稿では、在家仏教団体の立正佼成会を事例として日本の宗教団体による社会福祉活動を課題とする。教団が行っている社会活動を一般的な福祉制度の枠内で検討したい。定性的研究手法（参与観察とインタビュー）を用いて現地で得たデータをもとにし、教団の中に存在する互助共同体が、宗教性を持たない社会サービスの提供者と色々な共通点を持つことが明らかになった。以上を前提として、立正佼成会が促進している社会活動がどのような宗教性を持つか、その特性について論じ、明確にしようと思う。佼成会の教えを通して、社会福祉活動が信者に宗教的な意義をつけられ、修行として見られていく過程をみていくことにする。

Notes on the Evolution of Japanese Legal Language

EMIL MAZZOLENI

Japanese legal language has been characterized by a progressive semiotic evolution before consolidating into its contemporary form. My paper analyses the gap between common language and normative language in Japanese, focusing on the reasons (historical, sociological, philosophical) connected to this lexical evolution. A special attention is paid to the words used in the Meiji period to describe the new Western ideas and, in particular, the concept of legal power.

日本の法的言語の進化に関するノート
エミル・マツゾレーニ

日本の法的言語は、現代的な形態に統合する前に、進歩的な記号論的進化によって特徴づけられてきた。本論文は、この語彙進化に関連する理由（歴史的、社会的、哲学的）に焦点を当てて、日本語の共通言語と規範言語の間のギャップを分析する。明治時代に用いられた言葉には、西洋の新しいアイデア、特に法的権力の概念を説明するために特別な注意を払った。

The influence of violent deaths on real estate pricing

FRANCO SERENA

In Japan we can find real estate whose price is surprisingly low in comparison with surrounding properties. This might be the case of the so-called “Jiko Bukken”, a real estate in which the precedent occupant has passed away due to a violent death (e.g. suicide). This kind of real estate is not only sold at a lower price but in case of its sale, the seller also usually informs the buyer about its “dark past”. What can the reason for this common behavior by the seller be? Regarding this, we can find some decisions in which the buyer of a property, discovering a past violent death after making the purchase, is granted with remedies according to article 570 of the Japanese Civil Code, which establishes a liability for hidden defects on the seller in a sales contract. In this paper I discuss whether this position can be one of the reasons that has brought about the present situation.

事故死と建物価格に対するその影響
フランコ・セレナ

日本では、相場に比べ異常に低い価格が設定される建物がある。これらは、「事故物件」と呼ばれ、先住者が事故死（自殺、他殺など）を遂げた物件である。事故物件を売買する際、売主はその価格を低く設定し、事故死について買主に報告することが一般的となっているが、なぜ事故死はこのような状況をもたらすのだろうか。

事故物件に関し、買主は、建物の売買契約締結後に事故死を知った時、その事実を建物の「隠れた瑕疵」とし、民法570条に基づき契約解除、あるいは損害賠償を請求する場合がある。本来、事故死のような忌避感を与える事実は「隠れた瑕疵」の概念には包含されないが、近年、心理的被害の原因として隠れた瑕疵の枠組みにおいて認める判決が現れるようになった。

しかし、主観的な感情に過ぎない忌避感を隠れた瑕疵として考えるべきなのだろうか。本稿では、事故物件をめぐる判例と学説を分析し、このような立場の妥当性を検討する。